

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Красноборова Людмила Анатольевна
Дьячкова Ксения Александровна**

Рабочая программа дисциплины

ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Код УМК 87823

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Основы синхронного перевода (французский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Основы синхронного перевода (французский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК.2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	42
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (1)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Основы синхронного перевода (французский язык)

Дисциплина рассматривает наиболее типичные ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя французского и русского языков; знакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка, со специализированными языковыми лакунами.

Тема 1. Введение. Письменный и устный перевод: сходства и различия. Последовательный и синхронный перевод как основные разновидности конференц-перевода. Задачи курса, его место в общей системе формирования переводческой компетенции

Задачи курса.

Специфика перевода как разновидности речемыслительной деятельности. Сходства и отличия письменного и устного перевода:

- Форма восприятия текста оригинала и создания текста перевода.
- Фактор времени.
- Оперирование неодинаковыми отрезками оригинала.
- Характер связи с участниками межъязыкового общения.
- Направление перевода.
- Форма речевого произведения.

Классификации устного перевода.

Разновидности последовательного перевода: абзацно-фразовый и собственно последовательный с краткой записью, перевод с листа.

Синхронный перевод. Синхронный перевод с текстом.

Система профессиональной подготовки конференц-переводчиков в европейских школах перевода.

Требования современного рынка.

Тема 2. Основные направления в исследовании последовательного и синхронного перевода

Анализ самого процесса и механизмов ПД, характерных для последовательного и синхронного перевода вообще, независимо от конкретной языковой комбинации.

Исследование содержательной информативной стороны процесса — полноты передачи информации, принципиальных возможностей ПП и СП с точки зрения коммуникативной ценности.

Исследование языковых особенностей конкретных комбинаций языков.

Определение объективных количественных, в том числе временных, параметров процесса (отставание речи переводчика от речи оратора при СП, фазовые сдвиги).

Изучение самих методов экспериментального исследования последовательного и синхронного перевода.

Тема 3. Основные этапы ПД. Особенности восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе. Факторы, влияющие на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале

Малый временной разрыв (ПП) и почти полное его отсутствие (СП) между этапами восприятия, концептуализации и переформулировки при УП.

Для аудирования в процессе устной речевой коммуникации характерна кратковременность восприятия и одноразовость. Проблема аудирования – это, прежде всего, проблема понимания устной речи (*écouter – pas entendre*). Трудности при восприятии устной речи порождаются, прежде всего, общими особенностями процесса аудирования, которые не обязательно зависят от языка исходного сообщения (родной или иностранный). Особенностью аудирования исходного сообщения при УП (и особенно СП) является невозможность сколько-нибудь длительного анализа воспринимаемого, необходимость мгновенной оценки поступающего звукового материала. Кроме того, восприятие ИС могут затруднять

технические помехи, посторонние шумы, фонологические особенности речи оратора. Сложности распознавания отдельных фонем (особенно при аудировании иностранного текста). Ритм, паузация и темп речи оратора.

Распределение внимания при аудировании.

Незнакомые или малознакомые слова: термины, прецизионная лексика (имена собственные, числительные). Порядок и величина цифр. Перечисления.

Понятие избыточность речи, объективная и субъективная избыточность; Необходимые и достаточные специальные знания. Подготовка к конференции. Роль организаторов.

Тема 4. Основные этапы ПД. Анализ и концептуализация. Механизмы работы памяти

Анализ при восприятии ИТ (активное слушание): выделение «смысловых вех» (субъекта и предиката высказывания), и логических связей, девербализация, активация прошлого опыта и знаний.

Идентификация типа текста, способа аргументации, тональности (юмор, ирония, пафос), регистровых характеристик высказывания.

Важность фоновых знаний, паралингвистических коммуникативных средств (жесты, мимика и т.д.), использование оратором дополнительных опорных средств (чертеж, рисунок, графики, презентации). Механизм антиципации (вероятностного прогнозирования), основанный на анализе лингвистической и ситуационной вероятности, знании «большого» и «малого» контекста.

Механизмы визуализации и активной реакции на услышанное сообщение.

Управление памятью (оперативная и долговременная).

Тема 5. Основные этапы ПД. Фаза перевода при последовательном и синхронном переводе.

Основные детерминанты переводческих действий. Методология перевода. Самокоррекция при устном переводе

Участники коммуникации. Отличие ПД при ПП и СП. Условия работы, Две схемы СП.

Упреждающий синтез и речевая компрессия (лексическая компрессия и упорядочение синтаксиса).

Полнота перевода, эксплицитная и имплицитная информация.

Время звучания речи оратора и перевода. Воспроизведение записей при ПП.

Макростратегия УП - ориентация на принимающую культуру

Транскодирование и переформулировка.

Идентификация терминов.

Перевоплощение переводчика.

Проблема забывания (слово на кончике языка).

Интерференция при СП.

Самокоррекция при ПП и СП.

Культура речи и презентации.

Тема 6. Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции

Рече-языковая подготовка:

- Фонетика: свободное восприятие иноязычной речи (звуковой состав, просодика, темп речи, национально-территориальные варианты).
- Лексика: знание и навык восприятия прецизионной лексики; постоянное пополнение объема словаря – общелитературная и специальная лексика; знание типичной сочетаемости ЛЕ (глагольной, атрибутивной); полисемия, синонимия, антонимия, ложные друзья.
- Морфология и синтаксис.
- Стилистика: норма и узус, основные функциональные стили и регистры.
- Лигвокультурный и социокультурный компоненты (реалии, ФЕ, пословицы, фоновая лексика,

аллюзии, общественные ценности, привычки и традиции, табу, политес...).

- Владение родным языком (четкая дикция, правила орфоэпии...).

Предметно-тематическая подготовка:

- Умение организовать работу на подготовительном этапе. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников, подготовка тематических глоссариев и текстотек, архивация.
- Умение ориентироваться в потоке информации. Навыки быстрого ознакомления с текстом (до и/или во время перевода). Навыки анализа и синтеза.
- Постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний (приоритетная тематика: политика и международные отношения, культура, экономика – бизнес – финансы, право, гуманитарные науки).

Собственно-переводческие умения и навыки:

- Компоненты профессионализма или Триада УП (Чужакин): ситуационный прогноз и принятие переводческого решения (предпереводческий анализ, постановка задач, выбор стратегии) – культура речи и презентации – владение переводческими приемами (перевод), навыки самоанализа и самооценки, умение классифицировать переводческие ошибки и недочеты (постпереводческий анализ).
- Умение работать с ТС.

Психологическая подготовка:

- Тренировка внимания (раздвоение внимания при СП) и реакции (быстрое переключение, принятие решения в сложной ситуации – технические помехи, «непереводимая игра слов», пословицы, неадекватное поведение оратора).
- Тренировка памяти (оперативной и долговременной (когнитивной)).
- Овладение приемами аутотренинга: настрой на успех (в любой деятельности), умение расслабляться, владеть собой в стрессовых ситуациях, сдерживать эмоции.
- Умение установить контакт со слушателем.
- Умение следить за модуляциями голоса и психомоторными реакциями (излишняя жестикация, покраснение лица, покашливание, тики...), позой, осанкой.
- Переводческая этика и организаторские навыки (умение работать в команде, умение работать с клиентами и организаторами конференций, ведение переговоров, внешний вид, нераспространение конфиденциальной информации, корректировка «неловкостей», роль переводчика в успехе конференции).

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
2. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составители А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
5. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык):книга студента: [учеб. пособие]/С. К. Фомин.-М.:АСТ,2006, ISBN 5-17-038-447-5.-2533.

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

http://www.translators-union.ru Союз переводчиков России: материалы и документы
http://www.fit-ift.org Fondation Internationale des traducteurs: международный фонд переводчиков
https://europa.eu Портал ЕС: документы и мультимедиа на рабочих языках

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Основы синхронного перевода (французский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Основы синхронного перевода (французский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать специфику синхронного перевода как особого вида устного перевода и понимает механизмы, обеспечивающие успешный синхронный перевод. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеть навыками конференц-перевода и методикой самостоятельной работы, направленной на совершенствование компетенций синхронного перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление о специфике синхронного перевода как особого вида устного перевода и механизмах, обеспечивающих успешный синхронный перевод. Испытывает существенные затруднения в использовании минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода. Не владеет навыками конференц-перевода и методикой самостоятельной работы, направленной на совершенствование компетенций синхронного перевода.</p> <p align="center">Хорошо Знает специфику синхронного перевода как особого вида устного перевода и механизмах, обеспечивающих успешный синхронный перевод. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеет формирующимися навыками конференц-перевода, допуская отдельные ошибки, и методикой самостоятельной работы, направленной на совершенствование компетенций синхронного перевода.</p> <p align="center">Отлично Знает специфику синхронного перевода как особого вида устного перевода и понимает механизмы, обеспечивающие успешный синхронный перевод. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>для качественного устного перевода. Владеет навыками конференц-перевода и методикой самостоятельной работы, направленной на совершенствование компетенций синхронного перевода.</p>
<p>ПК.2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Знать требования к компетенциям переводчика-синхрониста и специфику навыков аудирования при синхронном переводе. Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи). Владеть навыками одновременного аудирования и предъявления ПТ при синхронном переводе и методикой их совершенствования.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительн</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет общее представление о требованиях к компетенциям переводчика-синхрониста и специфике навыков аудирования при синхронном переводе. Затрудняется воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе. Не владеет навыками одновременного аудирования и предъявления ПТ при синхронном переводе и методикой их совершенствования.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает требования к компетенциям переводчика-синхрониста и специфику навыков аудирования при синхронном переводе. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, но степень понимания зависит от особенностей произношения и канала речи. Владеет формирующимися навыками одновременного аудирования и предъявления ПТ при синхронном переводе, допуская единичные ошибки понимания, и методикой совершенствования данных навыков</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает требования к компетенциям переводчика-синхрониста и специфику навыков аудирования при синхронном переводе. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>голоса до аудио- и видеозаписи). Владеет навыками одновременного аудирования и предъявления ПТ при синхронном переводе и методикой их совершенствования</p>
<p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать приемы переводческих трансформаций. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении синхронного перевода. Владеть навыками оптимального выбора переводческих трансформаций в зависимости от целей, условий и реципиентов синхронного перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает некоторые приемы переводческих трансформаций. Умеет применять отдельные переводческие трансформации, но не достигает необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении синхронного перевода. Не владеет навыками оптимального выбора переводческих трансформаций в зависимости от целей, условий и реципиентов синхронного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает приемы переводческих трансформаций. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении синхронного перевода, допуская некоторые ошибки. Владеет навыками выбора переводческих трансформаций в зависимости от целей, условий и реципиентов синхронного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает приемы переводческих трансформаций. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении синхронного перевода. Владеет навыками оптимального выбора переводческих трансформаций в зависимости от целей, условий и</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично реципиентов синхронного перевода.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Тема 3. Основные этапы ПД. Особенности восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе. Факторы, влияющие на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале Защищаемое контрольное мероприятие	Знание особенностей восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе, факторов, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале. Владение навыками переключения на разные типы кодирования информации и разделения внимания на слушание и говорение.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Тема 4. Основные этапы ПД. Анализ и концептуализация. Механизмы работы памяти</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики анализа и концептуализации как основных этапов ПД и механизмы работы памяти. Умение использовать стратегии анализа и концептуализации при аннотировании текста на русском и французском языках.</p>
<p>ПК.2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Тема 6. Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание принципов синхронного перевода как особого вида устного перевода. Владение методикой самостоятельной работы, направленной на совершенствование компетенций синхронного перевода, навыками синхронного перевода подготовленного и неподготовленного текстов, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного синхронного перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Основные этапы ПД. Особенности восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе. Факторы, влияющие на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет устный перевод прецизионной информации	13
Демонстрирует навыки синхронного перевода (повторение текста на ИТ)	10
Дан ответ на теоретические вопросы	7

Тема 4. Основные этапы ПД. Анализ и концептуализация. Механизмы работы памяти

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Умеет использовать стратегии анализа и концептуализации при аннотировании текста на французском языке	13
Умеет использовать стратегии анализа и концептуализации при аннотировании текста на русском языке	10
Даны правильные ответы на теоретические вопросы	7

Тема 6. Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика.

Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен синхронный перевод неподготовленного текста с опорой на транскрипт	17
Выполнен синхронный перевод подготовленного текста без опоры на транскрипт	13
Демонстрирует знание основных фаз при синхронном переводе (ответ на теоретический вопрос)	10